

На правах рукописи

Телегуз Анна Алексеевна

**МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ В ЯЗЫКЕ
(на материале предметной области «Аэрология и вентиляция»
в русском и английском языках)**

Специальность 10.02.19 – Теория языка

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Кемерово 2016

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Кемеровский государственный университет»

Научный руководитель: **Фомин Андрей Геннадьевич**
доктор филологических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет»

Официальные оппоненты: **Дьяков Анатолий Иванович**
Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры иностранных языков
ЧОУ ВО Центросоюза Российской Федерации
«Сибирский университет потребительской кооперации»

Широколобова Анастасия Георгиевна
Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
«Кузбасский государственный технический университет имени Т. Ф. Горбачева»

Ведущая организация: Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»

Защита состоится «11» марта 2016 г. в 10.00 на заседании диссертационного совета Д212.088.01 на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет» по адресу: 650043, Кемерово, ул. Красная, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Кемеровского государственного университета и на сайте <http://www.kemsu.ru>

Автореферат разослан _____ 20__ г.

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте КемГУ: http://d01.kemsu.ru/pages/d01_advert_checked
Ученый секретарь

диссертационного совета

A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized Cyrillic letters, likely representing the name M.N. Obraztsov.

М.Н. Образцова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данное исследование посвящено изучению процессов моделирования терминосистемы на примере отдельно взятой предметной области «Аэрология и вентиляция».

Бурное развитие науки и техники в последние десятилетия привело к появлению огромного числа новых терминов, и как следствие – образованию терминологий и терминосистем.

Актуальность данного исследования состоит в том, что для определения тенденций развития современного языкознания необходимо иметь представление о процессах моделирования, происходящих в отдельных предметных областях, с помощью современного языкового инвентаря в разных языковых системах. Изучение тенденций развития отраслевых терминологий и терминосистем, их систематизация и стандартизация являются приоритетным направлением современного терминоведения.

В настоящей работе моделирование терминосистемы понимается как ее формирование путем использования словообразовательных моделей.

Целью диссертации является исследование процессов моделирования и терминологизации в языке на примере рассмотрения предметной области «Аэрология и вентиляция» в период ее становления и развития, выявление и изучение продуктивных моделей образования однословных терминов и терминов-словосочетаний в терминосистемах «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation”.

Поставленная цель определила необходимость решения следующих **задач**:

- определить структурные особенности терминов терминосистемы “Aerology and Ventilation” на основании их разностороннего анализа с точки зрения системных отношений, семантики, формального выражения и функционирования в тексте;
- исследовать словообразовательную структуру терминов и выявить наиболее продуктивные модели образования терминов-слов и терминов-словосочетаний предметной области «Аэрология и вентиляция» (“Aerology and Ventilation”);
- выявить тенденции изменения в организации соответствующего терминополья за последние сто лет развития терминосистемы;
- исследовать продуктивность выявленных моделей в момент формирования терминосистемы «Аэрология и вентиляция», определить частотность их употребления в настоящее время.

Цель и задачи исследования обусловили выбор источников материала.

Материалом для данного исследования послужили термины предметной области «Аэрология и вентиляция» на современном этапе развития рассматриваемых терминосистем, отобранные с помощью приема направленной выборки из горных словарей (англо-русских, электронных, энциклопедических) и специальной литературы. Общий корпус исследованных аэрологических терминов составил 1035 терминов на русском

и 997 терминов на английском языках. Размер терминосистем и их структурные особенности, дают основание отнести исследуемые терминосистемы к группе макротерминосистем. Кроме того, в качестве материала были взяты термины, употреблявшиеся на этапе становления терминологии «Аэрология и вентиляция» в русском языке, отобранные из текстов по горному делу, опубликованных в «Горном журнале» в 1905 – 1920 гг.

В качестве источников материала использованы публикации по аэрологии и вентиляции, размещенные в сетевых ресурсах, тексты учебников и учебных пособий на русском и английском языках, монографий, нормативных документов (руководств, инструкций, положений и СНиП) (более 14 000 страниц) за период 1905 – 2015 гг.

Выбор материала исследования обусловлен тем, что терминология является одним из наиболее подвижных слоев лексики, что связано с постоянным увеличением и обновлением терминологического аппарата (С.В. Гринев-Гриневиц, В.М. Лейчик, А.В. Суперанская). Рассмотрение одной и той же терминосистемы в нескольких временных срезах дает возможность выявить тенденции изменения одного из наиболее подвижных слоев лексики на примере моделирования терминосистемы, какие модели образования терминов использовались на различных этапах ее развития, насколько изменилась их продуктивность, как изменилась структура терминополья и т.д. Первый временной срез охватывает период с 1905 по 1920 гг., второй – с 1985 по настоящее время. Большая протяженность второго среза связана с тем, что до сих пор активно используются учебники, положения и руководства по горной аэрологии, опубликованные в середине 1980-х годов.

Объектом исследования выступают терминосистемы «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” как динамичные образования.

Предметом настоящего исследования являются продуктивные модели образования однокомпонентных и многокомпонентных терминов и их функционирование в текстах по аэрологии и вентиляции в начале XX века и на современном этапе.

В основе выполненного исследования лежит следующая **гипотеза**.

Процессы моделирования терминосистем в языке происходят различными способами. В ходе развития понятийной системы и отражающей ее терминосистемы в русском и английском языках выработаны различные модели образования терминов, которые преобладают при образовании терминов и в настоящее время. При номинации предпочтение отдается тем способам образования терминов, которые делают мотивировку наиболее прозрачной, а также позволяют отразить при помощи формы термина родовидовые отношения, в которых он находится. В процессе развития терминосистемы, в основе которой не лежит определенная научная теория, происходит ее количественный рост, расширяется терминополье, однако ее базовая структура остается неизменной.

Методика исследования является комплексной и основана на использовании приемов словообразовательного, структурно-семантического, сопоставительного и количественного анализа. Кроме того, был использован дефиниционный анализ, позволяющий установить лексикографическое значение единиц общеупотребительного языка и сравнить их со значением омонимичного термина.

Научная новизна работы состоит в выработке комплексной дефиниции *термина*, систематизации терминов отдельной предметной области «Аэрология и вентиляция», комплексной характеристике ядерной и центральной частей исследуемого терминополья и моделей образования терминов в терминосистемах «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” на момент становления терминологии и на современном этапе ее развития.

В настоящем исследовании под предметной областью понимается множество предметов и явлений, свойства и отношения между которыми рассматриваются в рамках определенной науки. Соответствующие терминосистемы и терминологии с различной степенью точности отражают предметные области в языке.

Теоретическая значимость заключается в осмыслении закономерностей становления, развития и формирования терминосистем «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation”, представлении словообразовательных моделей терминов, показывающих пути развития терминосистем в двух языках. Кроме того, теоретическая значимость работы видится в том, что выявленные модели способствуют расширению знания в области теории языка, а именно, демонстрируют, что не все терминосистемы в качестве продуктивных методов образования терминов используют заимствования из других языков, аббревиацию и синтаксический способ образования терминов. Развитые терминосистемы могут использовать такие способы образования терминов, которые непродуктивны в формирующихся терминосистемах.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы исследования могут найти применение в переводческой и преподавательской деятельности при написании учебных и методических пособий для студентов горных отделений вузов. Кроме того, материалы исследования могут быть использованы в курсах теории языка, лексикологии, терминоведения, терминографии, научно-технического перевода, а также в лексикографической практике при составлении специальных словарей и энциклопедий.

Достоверность полученных результатов обеспечивается достаточным объемом исследуемого материала, выбором адекватных методов анализа, а также теоретическими положениями, на которых основано исследование.

На защиту выносятся следующие положения:

1) терминологизация общеупотребительной лексики и транстерминологизация являются основными способами образования

терминов в терминосистемах на этапе их формирования. Продуктивность различных способов образования терминов в рамках одной терминосистемы может существенно отличаться в зависимости от этапа ее развития и экстралингвистической ситуации;

2) для терминосистем, как явлений динамических, характерно образование терминов по определенным моделям, отработанным и закрепившимся в процессе их развития;

3) в настоящий момент продуктивными способами образования терминов-слов в терминосистеме «Аэрология и вентиляция» являются словосложение, словосложение с последующей аффиксацией, аффиксальное терминопобразование и транстерминологизация. Термины-словосочетания образованы посредством использования синтаксического способа;

4) в терминосистеме “Aerology and Ventilation” наиболее продуктивными способами образования терминов являются синтаксический и аффиксальный;

5) вследствие длительного изолированного сосуществования терминосистем «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation”, обусловленного экстралингвистическими причинами, такие способы пополнения терминосистем как калькирование и заимствование из других языков, характерные для других активно развивающихся терминосистем, не стали продуктивными в рассматриваемых терминосистемах.

Соответствие паспорту научной специальности. Диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 10.02.19 – Теория языка, в частности, следующим областям исследования: язык и коммуникация, проблемы словообразования, внутренняя структура языка.

Методологической базой проведенного исследования послужили фундаментальные работы К. Я. Авербуха, Л.М. Алексеевой, Л.Ю. Буяновой, Н.В. Васильевой, В.В. Виноградова, М.Н. Володиной, А.С. Герда, Б.Н. Головина, С.В. Гринева-Гриневича, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Л.А. Капанадзе, Ю.И. Караулова, И.С. Квитко, Р.Ю. Кобрина, Л.Л. Кутиной, В.М. Лейчика, А.В. Лемова, Д.С. Лотте, Н.В. Подольской, А.А. Реформатского, А.В. Суперанской, Н.А. Слюсаревой, В.Д. Табанаковой, А.Д. Хаютина, С.Д. Шелова, Б.Э. Антия, Б. де Бессе, Л. Боукер, О. Вюстера, Т.М. Кабре, К. Кагеура, Дж. Пирсон, С.Э. Райт, Х.К. Сейгера, Р. Теммерман, П. Фабер и др. Так как исследования терминосистем в основном представлено в трудах отечественных ученых, в качестве методологической основы взяты, главным образом, их работы.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования были представлены на X (XLII) Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Образование, наука, инновации: вклад молодых исследователей» (вып. 16, апрель 2015 г., г. Кемерово), опубликованы в научно-практическом журнале «Гуманитарные научные исследования» (№4, апрель 2015 г.), в Вестнике Кемеровского государственного университета (2015 / № 3 (63) Т.1), журнале Сибирского

федерального университета (серия «Гуманитарные науки», Т. 8., № 12, декабрь 2015), Вестнике Московского городского педагогического университета (Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование», № 4 (24), 2016).

Структура и объем работы: работа состоит из введения, двух глав с выводами по каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка источников, списка сокращений и условных обозначений и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновываются выбор темы исследования, ее актуальность, формулируются цель и задачи диссертации, раскрываются объект, предмет и методы исследования, определяется научная новизна, указывается материал исследования, освещается теоретическое значение и практическая ценность, приводятся положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации результатов исследования, а также структура работы.

В первой главе «Теоретические основы исследования терминосистем» на основании изучения работ современных исследователей, посвященных проблемам термина, предложена комплексная дефиниция *термина*. Под термином в данном исследовании понимается *специальное слово (или словесный комплекс), отличающееся высокой информативностью, точностью, однозначностью и экспрессивной нейтральностью, принятое для обозначения определенного понятия системно организованной профессиональной области знания, взаимосвязанное с остальными терминами системы и образующее вместе с ними динамичную открытую систему*.

Термины помогают закрепить результаты познавательной деятельности в специальных сферах жизни общества, овеществляя понятия и репрезентируя их в языке. При этом термины призваны отражать не только понятия, но и связи между ними. Для развитых терминологий и терминосистем характерно отражение эквивалентных связей и зависимостей при помощи использования одних и тех же устоявшихся моделей.

Термин состоит из одного или нескольких терминоэлементов. При этом каждый терминоэлемент может соотноситься как с отдельным понятием, так и с признаком понятия определенной системы понятий. Например, суффиксы *-ен* и *-оль* термина *этиленгликоль* показывают, что обозначаемое данным термином вещество имеет два характерных признака. Во-первых, это наличие связи, характерной для алкенов (принадлежность к ряду которых обозначается при помощи суффикса *-ен*), во-вторых, принадлежность к классу двухатомных спиртов (фиксируемая при помощи суффикса *-оль*). Однако терминоэлементы могут соотноситься с различными системами понятий.

Наиболее прозрачную мотивировку имеют многокомпонентные термины (далее – МКТ), номинирующие сложные понятия. Они помогают отразить максимально возможное число дифференциальных признаков понятия.

Наблюдается синхронная и диахронная вариантность термина. Синхронная вариативность возможна благодаря тому, что один и тот же признак может быть выражен при помощи ряда морфем, например, *дегазация / дегазирование*. Кроме того, для обозначения понятия могут быть использованы одинаковые терминологические элементы, но применены разные способы образования терминов, например, *выделение газа / газовыделение*.

Термины группируются не в любом порядке, который им может предписывать система определенного языка, а исходя из системности науки, которую они отражают. В результате создается особая парадигматика, которая не всегда соответствует нормам данного языка. Например, наличие у терминов расширенных либо усеченных парадигм (*наличие множественного числа (dusts, вредности, сумма метанообильностей)*) и т.д.

Таким образом, системе понятий каждой науки соответствует система терминов, которые не изоморфны. В системе термины имеют определенные места, зависящие от положения соответствующего понятия во всей данной системе понятий. В результате развития науки и изменения места понятия, изменяется и положение термина в терминосистеме, но исчезновение понятий не всегда приводит к исчезновению соответствующих им терминов.

Основным источником формирования каждой национальной терминологии является конкретный национальный литературный язык.

Терминология обычно состоит из двух слоев лексики — слов, встречаемых и в общеупотребительном языке (*пыль/dust, воздух/air*), и слов, называющих специфические объекты и понятия определенной области знаний, т.е. терминов, сразу воспринимаемых как специальные (*суфляр, реверсирование вентиляционной струи, дефлагмация газа, термовакуумная дегазация, fan pressure, air duct, methane-air mixture, back-up fan system, respirable dust*).

Для построения аэрологических терминов в русском языке часто используются как корневые морфемы, так и аффиксы греко-латинского происхождения. Использование аффиксоидов ограничено. Но при этом при наличии синонимичного русского аффикса в терминосистеме «Аэрология и вентиляция» предпочтение при терминотворчестве отдается, как правило, ему.

На основе интернационального фонда, представляющего собой слова и морфемы классических греческого и латинского языков, образованы такие термины, которые обозначают центральные понятия изучаемой области, как *дегазация, реверсирование, депрессия, вентиляция, каптировать, силикоз, карбокониоз, газодренажная (выработка), аэрологическая (безопасность), аспирация (запыленного воздуха), дренирование (угольного массива),*

дефлаграция (пыли), аэрозоль, аэрогель, ионизация, (рудничная) атмосфера и т.д.

В терминосистеме “Aerology and Ventilation” посредством греко-латинских терминоэлементов были образованы такие термины, как *inertisation, explosive gas, toxic gas, dilute, volatile matter content, respirable dust, combustible matter, ventilation pressure, oxygen deficiency, closed-circuit, self-contained breathing apparatus, mine atmosphere, ignitable composition, thermal flow reversal reactor, auxiliary (fan), recirculation, diffuser fan, section ventilation, air velocity, methane accumulation* и т.д.

Благодаря интернационализации знания заимствование на данный момент во многих терминосистемах стало одним из ведущих способов пополнения терминологии. Однако в данной области знания заимствование из других языков не стало продуктивным способом образования терминов.

В отличие от общеупотребительного языка при номинации понятий характерна прозрачность и последовательность в использовании средств. Так как термины конструируются сознательно, они посредством своей формы отражают основные свойства понятий, которые репрезентируют в языке.

В терминосистемах «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” данная тенденция прослеживается очень четко. Например, для терминосистемы «Аэрология и вентиляция» характерна максимальная мотивировка терминов, которая достигается путем предпочтения приставок русского языка приставкам, входящим в интернациональный фонд и используемым всё чаще в других терминосистемах.

Например, вместо приставки *поли-* используется основа *мног-* (*многокомпонентная пыль, многолопастная воздуходувка*), вместо *анти-* префикс *против(о)-* (*противопылевые мероприятия*). В первом случае в терминосистеме “Aerology and Ventilation” используются префиксы *multi-* (*multicomponent*) и *poly-* (*polydisperse drop distribution*), однако приставка *anti-* (и синонимичные ей приставки) не используются (*upward hydrostatic pressure – гидростатическое противодавление, dust respirator / dust mask – противопылевой респиратор, dust arrester – противопылевой фильтр*).

Благодаря тому, что термины образуются по устоявшимся моделям, оптимальным для той или иной области, и выработанным в ходе длительного развития терминосистемы, в их форме отражаются существенные признаки обозначаемых ими понятий, а по структуре можно узнать место данного понятия в системе понятий, место термина в терминосистеме. Однако одновременно с тенденцией единообразия форм терминов в терминологии существует противоположная тенденция – стремление к многообразию форм терминов. Особенно ярко данная тенденция проявляется в молодых терминосистемах, которые еще не успели отработать свои способы номинации понятий.

В настоящий момент исходным материалом для терминов, образованных семантическим способом, чаще являются другие термины, а не лексические единицы.

С помощью семантических способов терминообразования (*расширение/специализация значения, метафора/метонимия, заимствованных из других терминологий с изменением значения*) возникает сравнительно небольшое число терминов, причем для формирующихся и молодых терминологий пропорция таких терминов значительно больше. Однако, несмотря на то, что в целом число таких терминов относительно невелико, они в большинстве случаев составляют ядро терминологии и широко используются для образования новых терминов путем деривации, сложения и образования словосочетаний с определяющими и уточняющими словами.

Если на первоначальном этапе формирования рассматриваемых терминосистем активно проходили процессы терминологизации слов общеупотребительного языка, то в настоящий момент более действенными являются процессы транsterминологизации, когда в терминосистемы «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” активно переходят термины других наук, например, геологии, аэродинамики и др.

С помощью префиксации образуется меньшее число терминов как в русском, так и в английском языке (около 7%), причем во многих терминосистемах наблюдается значительная тенденция к использованию заимствованных префиксов (ре-, де-, поли-, суб-, нео-, макро-, микро-, ультра-, аэро-, ге-, poly-, sub-, macro-, ultra-, micro- и т.д.), хотя достаточно активно используются и национальные префиксы (над-, под-, не-, против-, сверх-, over-, out-, un- и т.д.). Например, ultra-fine dust, unbreathable, uncontaminated air, non-gassy seam, outrush, overcast и т.д.

Большинство заимствованных префиксов взято из латинского языка (*субмикроскопический, ультрамикроскопический, рециркуляция, дегазация, nonfiery* (негазовый), *dedusting* (обеспыливание)).

В терминосистеме «Аэрология и вентиляция» достаточно широко используется префиксально-суффиксальный способ словообразования. Посредством него образованы термины, называющие процессы, свойства, состояния, например, *разгазирование, протечки / утечки (воздуха), подсыживание, дегазация* и др. Аффиксальное образование по сравнению с семантическими способами терминообразования позволяет отразить в структуре термина его категориальную принадлежность, так как существуют суффиксы, позволяющие отразить принадлежность термина к категории процессов, орудий либо свойств. Например, суффикс *-ness* в составе таких терминов как *gasiness*, *dustiness*, *dust-explosion proofness* и т.д. выражает абстрактное значение состояния и указывает на определенные качества, характерные для отражаемого термином понятия.

Следует отметить, что существительные с суффиксом *-er / -or* в терминосистеме “Aerology and Ventilation”, как правило, относятся к категории орудий: *methane detector* (*метаноопределиватель*), *flow indicator* (*указатель дебита*), *dust collector* (*обеспыливатель, пылеуловитель*), *dust*

counter (пылемер), *dust exhauster* (пылеуловитель), *dust sampler* (пылепробонаборник) и т.д.

Широко используясь в русском и английском языках с древнейших времен, аффиксальное словообразование остается продуктивным в образовании терминов и в наши дни. При этом аффиксы встречаются и в сложнопроизводных словах и словосочетаниях, что расширяет сферу их применения. В рассматриваемой терминосистеме данный способ словообразования является одним из продуктивных. Аффиксы активно добавляются как к одноосновным (*wettability*, *light transmittance test*, *recirculation of air*, *разгазирование*, *дренирование*, *негазовая шахта*, *безвентиляторный*), так и к многоосновным терминам (*пожаровзрывобезопасный*, *пылеподавляющая установка*).

Синтаксический способ образования является наиболее продуктивным средством пополнения терминологии. Этот способ заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов».

В терминосистемах «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” встречаются МКТ, состоящие из 4 – 7 элементов, например, *активно проветриваемая зона выработанного пространства, состояние газопровода по пропускной способности, динамика скважинной добычи метана, резерв технической возможности шахты по вентиляции, water based dust suppressant, split of intake air directed by overcasts, circular main mine fan pressure recording charts, main mine fan monitoring system* и т.д. На их долю приходится 4,7% и 5,2% в рассматриваемых терминосистемах соответственно.

Наибольшее распространение в терминосистеме «Аэрология и вентиляция» получили двухкомпонентные термины. На их долю приходится 49% от числа всех терминов (в терминосистеме “Aerology and Ventilation” их доля еще более значительна и составляет 58%). В то же время на долю трехкомпонентных терминов приходится 26% и 31% соответственно.

Необходимо отметить, что в терминосистеме «Аэрология и вентиляция» термины-словосочетания, состоящие из двух элементов и обозначающие процессы, свойства и состояния, имеют тенденцию к слиянию (словосложению), что значительно увеличивает длину терминов-слов. Например, посредством сращения терминов-словосочетаний образовались такие термины как *воздухораспределение*, *воздухопроницаемость*, *метановыделение*, *газопоглощение*, *газоперенос* и др. В отличие от многочисленных терминосистем на современном этапе их развития словосложение выступает продуктивным способом образования терминов в рамках терминосистемы «Аэрология и вентиляция». Однако в терминосистеме “Aerology and Ventilation” словосложение не является продуктивным способом образования терминов.

В английском языке данная тенденция выражена в гораздо меньшей степени. В терминосистеме “Aerology and Ventilation” менее 30% терминов,

имеющих в русском языке соответствия, образованные посредством словосложения (основосложения), имеют аналогичную структуру. 58% по своей структуре являются терминами-словосочетаниями: *gas analyser* (газоанализатор), *gas detector* (газоопределитель), *gas emission* (газовыделение), *air trunk* (воздухопровод), *airway* (вентиляционная выработка), *airflow* (воздушный поток). При этом в зависимости от источника многие сложные слова могут писаться и раздельно как двухкомпонентные термины.

Для терминосистемы «Аэрология и вентиляция» характерно незначительное количество аббревиатур (2,5%), в то время как в терминосистеме «Aerology and Ventilation» данный способ образования терминов распространен несколько шире (4,2%) (*methane Control and Prediction* (MCP), *gas control technology* (GCT), *coal mine methane* (CMM), *ventilation air methane* (VAM), *thermal flow reversal reactor* (TFRR) system). Практически всем английским аббревиатурам в русском языке соответствуют некомпрессированные многокомпонентные термины. Наибольшее распространение получили аббревиатуры буквенного типа (АКМ (аппаратура контроля метана), ШВС (шахтная вентиляционная сеть), НДС (наземные дегазационные установки стационарные), ГОУ (газоотсасывающая установка), МВС (метановоздушная смесь), АГК (аэрогазовый контроль), ВТБ (вентиляционная техника безопасности), ПГО (пневмогидроорошение), (ГРП) газорегуляторный пункт и т.д.

В свою очередь многие аббревиатуры образуют новые термины, превращаясь в абброморфемы. Например, ТДУ запыленности (технически достижимый уровень запыленности), участок ВТБ, расход МВС, ВМП с (не)регулируемой подачей и т.д.

Способ усечения основ встречается достаточно редко. Однако в терминосистемах «Горное дело» и «Аэрология и вентиляция» встречаются термины, не имеющие стилистической окраски, образованные при помощи данного способа словообразования. К ним, например, можно отнести термины *всас*, *обдув*, *подогрев/обогрев* (воздуха), *камера раздува*, *смыв* (пыли), *отброс* (газов), *вруб* и др. Следует отметить, что данный способ не стал продуктивным в рамках рассматриваемой системы. При его помощи, как правило, образованы отглагольные имена существительные с абстрактным значением.

Следствием того, что терминами обозначаются объекты, воспринимаемые предметно (даже понятие, обозначенное термином, воспринимается как особый абстрактный предмет), является исключительная субстантивная тенденция термина. На долю терминов, по своей частеречной принадлежности являющихся именами существительными, приходится 83-87% терминов в обеих терминосистемах. На втором месте находятся имена прилагательные (*dust-free* – чистый, *return air* – исходящий воздух, *airtight seal* – воздухонепроницаемая изоляция, *dust-like* – пылевидный, *dust-proof* – пыленепроницаемый, *dust-laden* – запыленный). На глаголы приходится

незначительная часть терминосистемы (seal – ставить перемычку, bleed – выделять газ либо воду, release – выделять (газ)).

Таким образом, продуктивность различных способов словообразования в разных терминосистемах может значительно отличаться. Более того, на разных этапах развития одной и той же терминосистемы активность различных способов образования терминов может значительно варьироваться. В частности, это зависит от уровня развития терминосистем, поскольку на этапе их становления в них еще не существует устоявшихся отработанных моделей образования терминов, поэтому на этом этапе становления терминосистем характерно широкое разнообразие используемых способов образования терминов. Когда же терминосистема становится зрелой, значительная часть терминов, номинирующих понятия, принадлежащие к одной категории, начинает образовываться по аналогии с существующими терминами данной категории, построенными при помощи определенных способов словообразования.

В настоящей работе рассмотрена проблема соотношения терминологий и терминосистем. Несмотря на то, что зарубежные исследователи не разграничивают два данных понятия, в работе вслед за такими отечественными лингвистами, как С.В. Гринев-Гриневиц, В.М. Лейчик, А.В. Суперанская, понятия терминология и терминосистема не отождествляются. Терминологии являются источником развития терминосистем, поэтому их исследование необходимо для выявления сущности последних. Многие терминологии могут существовать в языке в течение многих десятилетий, не переходя на уровень терминосистем.

Терминосистема характеризуется как устойчивое, динамичное, открытое, искусственно сконструированное на лингвистическом уровне образование, применяющееся специалистами, работающими в различных областях науки и техники, на протяжении многих лет. В основе области, которую отражает соответствующая терминосистема, может лежать определенная теория. При смене теории, описывающей данную область, как правило, происходит и реорганизация терминологического аппарата. Тем не менее, существуют области (главным образом, технические), в основе которых нет одной объясняющей их теории. Однако в языке они отражены при помощи сознательно сконструированных терминосистем. Терминосистемы «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” можно отнести к данной группе.

Для терминосистем характерны обязательная логическая системность и факультативная языковая системность. Терминосистемы находятся в состоянии непрерывного изменения в связи с углублением научного знания, возникновением новых теорий, заменой предтерминов более адекватными терминами и т.д. Для выявления структуры терминосистемы и связей между терминами необходимо рассмотреть соответствующее терминопole.

Терминопole представляет собой структуру терминосистемы, которая помогает установить связь между ее элементами и используется для

моделирования терминосистемы. Терминополь имеет ядро, центр, ближнюю и дальнюю периферию в их взаимосвязи и взаимообусловленности. Граница между ядром, центром и периферией является достаточно условной. Периферийные единицы взаимодействуют с единицами смежных полей и обладают признаками, присущими соседним полям. Это позволяет говорить о взаимопроникновении полей. Периферия подвержена экстралингвистическому воздействию, в результате чего она постоянно изменяется.

Ярким примером изменения места понятия в понятийной системе, и как следствие, термина в терминополье, является случай с терминами *вентиляция* и *дегазация*. Например, в начале XX века термин *вентиляционный* употреблялся лишь в незначительном числе терминов-словосочетаний (*вентиляционная дверь*). Термин *вентиляция* практически не употреблялся. Однако в связи с экстралингвистическими изменениями (усовершенствованием способов проветривания) частотность употребления данного термина и число образованных им терминов-словосочетаний значительно возросло. Поэтому на данный момент термин *вентиляция* (*вентиляционный*) занимает место в центральной части исследуемого терминополья.

Объединение терминосистем «Аэрология» и «Вентиляция» в единый объект исследования в обоих языках произведено неслучайно. Обе терминосистемы входят в терминосферу «Атмосфера карьеров и горных выработок», составляя единый сегмент макрополя «Горное дело».

В микрополя входят термины с различной лингвистической системной организацией, образованные из терминопольных элементов русского языка (*газовыделение*), заимствованные (*суфляр*) и состоящие из международных греко-латинских элементов (*дегазация*). Также они имеют различную структуру (от терминов-слов (*метанодобываемость*) до семикомпонентных МКТ (*внезапные прорывы газа с небольшим количеством угольной мелочи*)).

В терминосистеме составные термины могут образовывать ряды по общности модели, общности грамматических значений терминопольных элементов (*mist collector, dust sampler, moisture tester, methanometer, water catcher*), общности логико-семантических отношений между элементами, по участию одного и того же однословного термина в построении нескольких родственных дериватов (*dust – dustiness – dusting – dusty – dustless – dust-laden – dust-free – dust suppression – dust-explosion protection – dust-ignition-proof marking*).

При сопоставлении синхронных срезов терминологий и терминосистем можно определить скорость развития терминологии, ее количественные и качественные исторические изменения, этапы и скорость специализации области знания. Анализ терминосистемы в двух временных срезах дает возможность выявить перспективные средства образования терминов и выходящие из употребления модели. Кроме того, с помощью анализа срезов развития терминосистемы можно установить время и

особенности зарождения и развития терминологий, поскольку молодые и формирующиеся в настоящее время терминологии будут во многом повторять основные этапы их развития; выявить общие тенденции развития терминологий и факторы, определяющие это развитие, а также тенденции в отношении к специальной лексике и попытках ее упорядочения.

На данный момент вследствие интеграции научного знания активно протекает процесс транстерминологизации (межсистемного заимствования), который также приводит к образованию межотраслевых омонимов. Границы терминосистем не являются жесткими, благодаря чему они могут заимствовать из других областей знания не только отдельные термины, но и целые блоки терминологических единиц. Но при этом в подавляющем большинстве случаев происходит изменение семного состава: может произойти замена не только дифференциальных сем, но и архисем. Например, из смежных терминосистем были заимствованы следующие термины:

- из терминосистем «Химия» / “Chemistry” были заимствованы такие термины, как *адсорбция, двучетырёхокись азота, акролеин, окисление, methane, noncombustible material, МАПП (methyl-acetylene-propylene-propodiene), noxious / poisonous gases, oxygen deficiency, hydrocarbons;*

- из терминосистем «Геология» / “Geology” – *газокернаборник, изолинии газоносности, метановые газы, негазоносные породы, метановая зона, isotherm, gas zone, coal bed, gas-bearing rock / coal seam;*

- из терминосистем «Горное дело» / “Mining” – *газодренажная выработка, вентиляционный штрек, общешахтная депрессия, methane content, rock dust, wetting, airway;*

- из терминосистем «Профессиональные заболевания» / “Occupational Diseases” – *металлокониоз, антракоз, графитоз, пневмокониоз, антракосиликоз, сидеросиликоз, anthracosilicosis, fibrosis, berylliosis, silicosis;*

- из терминосистем «Физика» / “Physics” – *теплопроводность воздуха, плотность воздуха, скорость движения воздуха, сопротивление трения, коэффициент турбулентной диффузии, thermal conductivity, turbulent diffusion coefficient;*

- из терминосистемы «Аэродинамика» / “Aerodynamics” – *аэродинамическое сопротивление, местные сопротивления, ламинарное / турбулентное течение воздуха, пульсационная скорость потока, полюс струи, турбулентная свободная струя, динамическое давление, air-flow resistance, coefficient of resistance* и т.д.

Переходящие в новую терминосистему единицы подвергаются как эксплицитной, так и имплицитной транстерминологизации. Эксплицитная транстерминологизация состоит в приобретении термином новой дефиниции, отличной от той, которую он имел в терминосистеме-источнике.

Транстерминологизации может подвергаться целое родовидовое гнездо, целостность которого в системе «Аэрология и вентиляция» не разрушается. Однако более частотны случаи транстерминологизации не всего

родовидового гнезда, а лишь его отдельных компонентов.

Например, транстерминологизации подверглись термины, обозначающие профессиональные заболевания специалистов, занятых в горной промышленности *асбестоз, силикоз, талькоз, графитоз, сидеросиликоз* и др., но не была заимствована группа пневмокониозов, возникающих от действия аэрозолей токсико-аллергенного действия (пыли, содержащей, пластмассы и другие полимерные материалы, органические пыли, биологически активные вещества и др.). Это обусловлено экстралингвистическим фактором: в воздухе карьеров, шахт и рудников данные пыли не содержатся.

Так как терминология «Аэрология и вентиляция» в России начала складываться в начале XX века, в ее основу легли одноосновные термины-слова, образованные из слов общеупотребительного языка посредством терминологизации, а также термины других областей знания, подвергшиеся транстерминологизации.

В рассматриваемой терминосистеме путем анализа частотности употребления и продуктивности были выявлены ключевые термины, образующие понятийный каркас терминосистемы «Аэрология и вентиляция». Они выступают в качестве гиперонимов, образуя широкие терминологические группы. Такими ключевыми терминами в терминосистеме «Аэрология и вентиляция» являются *рудничная / шахтная пыль, газ, метан, вентиляция, струя*.

В процессе развития исследуемой терминосистемы в ней устоялись две продуктивные модели образования терминов, между которыми прослеживается тесная взаимосвязь.

Однокомпонентные термины аэрологии и вентиляции в русском языке образованы по двум основным словообразовательным моделям.

Первая модель.

Абстрактные однокомпонентные термины, содержащие в своем составе два и более терминоэлемента (один из которых *пыл-, газ-, метан-, поток-, тепл-*) и обозначающие свойства, действия, процессы, образованы посредством словосложения (Таблица 1) (*метанодобываемость, газовыделение, газопроницаемость, потокораспределение, пылеобразование, пылесажение, воздухозабор, воздухораспределение, воздухо(не)проницаемость, пылеподавление, газоотдача, пылеотложение, метаноемкость, газоподготовка, теплоотдача, пылевзрывозащита, пылеотсос, пылезадержание* и т.д).

Таблица 1. Модель образования терминов № 1

Элемент №1	Элемент №2	Элемент №3
воздух- газ- пыл- метан-	соединительная гласная	(отглагольное) существительное, выражающее воздействие, которому подвергается элемент №1, либо его свойство

тепл- вод- поток- влаг- углекислот- туман-		
---	--	--

Данная словообразовательная модель позволяет терминам сохранять прозрачную мотивировку. Прозрачная внутренняя структура перечисленных однокомпонентных терминов позволяет сделать внутрисистемные связи понятий, означаемых и выражаемых данными терминами, наиболее явными. Данная модель образования терминов является одной из наиболее продуктивных. Природа используемых терминоэлементов различна, но большая их часть (более 75%) является самостоятельными словами. Мотивирующие основы сложных слов реализуют в сложном термине два типа синтаксических связей: 1) сочинение (*вакуум-насос, газ-трассер, тамбур-шлюз, клапан-заслонка*); 2) подчинение (*туманообразование, потокораспределение, метаноемкость*). Наиболее продуктивным является второй тип связи.

Словосложение помогает установить взаимосвязь, существующую между исходным и новым понятиями. В зависимости от особенностей ядерного элемента определитель может указывать более детальную конкретизацию, цель, способ выполнения действия, объект, на который направлено действие либо другие условия, которые становятся важной дифференциальной чертой нового понятия. Наиболее характерным является способ чистого сложения, когда опорная часть является самостоятельным существительным (*пылевыделение, пылегазопровод*).

В качестве элемента №1 могут также выступать такие основы как *углекислот-, влаг-, вод-, туман-* и некоторые другие (например, они используются для образования терминов *углекислотообильность, влагосодержание, водовымываемость, водоотлив, туманообразование, влагопоглощение* и др).

Однако частотность использования данных терминоэлементов и образованных от них терминов, в несколько раз ниже (*углекислот-* – 19 употреблений на 1 000 страниц текста, *туман-* – 21, *влаг-* – 27, *вод-* – 64). Продуктивность данных терминоэлементов значительно ниже. Самой низкой продуктивностью терминообразования характеризуются последние два терминоэлемента (*углекислот-* и *туман-*). Первый термин образует только 1 термин-слово, второй – 3.

Описанная словообразовательная модель оказалась продуктивной: с ее помощью в русском языке в рамках рассматриваемой терминосистемы образовано 69 терминов (31,3% от числа всех однокомпонентных терминов). Образованные с ее помощью термины употребляются в среднем 6-8 раз на 1 страницу текста, вследствие чего модель была дополнена. Благодаря этому

она была использована для образования терминов, обозначающих признаки предметов / явлений, названия оборудования, работающего с данными веществами и т.д. Для этого был добавлен элемент №4, находящийся в постпозиции (см. Таблицу 2).

По модифицированной модели образованы такие термины *воздухонагревательный, воздуховыпускной, воздухозаборный, воздухораспределяющий, газоотводящий, пылеотсасывающий, пылеулавливающий, газодренажный, газораспределительный, газовыделяющий, газоотсасывающий, пылевзрывобезопасность, тепловыделяющий, пылеметановоздушный* и др.

Таблица 2. Дополненная модель № 1

Элемент №1	Элемент №2	Элемент №3	Элемент №4
воздух- газ- тепл- пыл- метан- поток-	соединительная гласная	существительное, выражающее воздействие, которому подвергается элемент №1, либо его свойство	различные суффиксы (наиболее часто встречаются суффиксы -н-, -ющ-/-ящ-, -тель-, -ость)

Благодаря диверсификации и расширению числа терминоэлементов, которые могли занять место элемента №3, по данной модели стали образовываться имена прилагательные, второй элемент которых либо дублировал один из терминоэлементов, входящих в первую группу, либо выражал состояние элемента №1. Например, *пылегазовый, водовоздушный, газообразный, водовоздушный, паровоздушный* и т.д. Также по данной продуктивной модели образованы названия многих приборов, необходимых для обеспечения безопасной работы в карьерах и шахтах. Например, *воздухонагреватель, водоохладитель, пылеотработчик, туманообразователь* и т.д.

Значительное число терминов, являющихся по своей частеречной принадлежности, именами прилагательными образовано именно путем словосложения с последующей аффиксацией. К ним относятся, например, термины *высокометанообильный, искробезопасный, газодренажный, выбросоопасный, газопотребляющий* и т.д. По данной модифицированной модели образовано 39 терминов-слов (17,7% однокомпонентных терминов).

Таким образом, по рассматриваемым моделям образовано 49% общего числа однокомпонентных терминов, состоящих из двух и более основ, принадлежащих терминосистеме «Аэрология и вентиляция».

При этом в некоторых случаях в связи с углублением знания термины, образованные по данным двум моделям, подвергались последующей префиксации (например, *аэро(газо)динамический, аэрогазопылединамика, негазоносный*). Подобные термины в терминосистеме «Аэрология и вентиляция» значительного распространения не получили в связи со своей

значительной протяженностью. Выявлено пять терминов-слов, имеющих указанный состав, что составляет 2,3% от общего числа однокомпонентных терминов. В итоге, путем словосложения (с последующей аффиксацией) образовано 51,3% терминов-слов, т.е. более половины однокомпонентных терминов.

Однако данная словообразовательная модель в начале XX века использовалась не так активно. По ней было образовано гораздо меньше абстрактных терминов. При этом в образованных по данной модели терминах первый элемент, как правило, был либо *газ-*, либо *тепл-*. Например, *газоносность, газообразование, газовыделение, теплопроизводительность*.

В отличие от терминосистемы «Аэрология и вентиляция» в терминосистеме “Aerology and Ventilation” 16% от всего числа отобранных терминов являются универбами, а 84% терминов являются по своей структуре словосочетаниями. Самым продуктивным способом образования терминов на данный момент в терминосистеме “Aerology and Ventilation” является синтаксический.

Вторая модель.

Однокомпонентные термины, обозначающие процессы, состояния и свойства, образуются при помощи аффиксации (Таблица 3).

Таблица 3. Модель аффиксального терминообразования в терминосистеме «Аэрология и вентиляция»

Элемент №1 Приставка	+	Элемент №2 Корень	+	Элемент №3 Суффикс
-------------------------	---	----------------------	---	-----------------------

Наиболее частотными терминами, образованными по данной модели, являются *дегазация, утечка, обеспыливание, загазирование, разгазирование, запыленность, запыление, притечка, (без)вентиляторный, аэрогазовый, полувакуумный, приточный* и др. Необходимо отметить наличие терминов, в структуре которых можно выделить несколько приставок (*пневмогидрообеспыливание, пневмогидроорошение, обеспыливание*) и несколько суффиксов (*разгазирование*).

Однако часть подобных приставок является заимствованными основами латинского и греческого происхождения, например, гидро- (<лат. hydro- из греч. ὕδωρ, ὕδρο- «вода»), пневмо- (<греч. πνευμον легкое, легкие). Таким образом, прослеживается связь структуры данных терминов со структурой терминов, образованной по модели №1 путем словосложения.

Тем не менее, число префиксов греческого и латинского происхождения в терминосистеме «Аэрология и вентиляция» ограничено: *гидро-, пневмо-, изо-, де-, ре-, интер-*. Например, *рециркуляционно-прямоточная схема проветривания, гидрообеспыливание, изогаза, депрессия, дегазация, интерферометр* и т.д. Самыми частотными из них являются *гидро-, пневмо-, де-, ре-* (10,5% однокомпонентных терминов из общей выборки имеют в своем составе данные приставки).

Тем не менее, приставки русского языка используются более широко:

сверх- (сверхкатегорная шахта), под- (подсвежение), раз- (разгазирование), за- (загазирование, запреградное (давление)), против- (противовыбросные, противопылевые мероприятия), при- (притечки (воздуха)), полу- (полувакуумный), вы- ((газовое) выветривание), без- (безвентиляторный), не- (неплотность газопровода, неметаллическая пыль), ис- (истечение газа), само- (режим самоистечения) и др.

В терминосистеме “Aerology and Ventilation” интернациональные префиксы представлены несколько шире: *pre-* (*pre-drainage*), *post-* (*post-drainage*), *de-* (*degassing, degasification*), *pneumo-* (*pneumoconiosis*), *re-* (*recirculation*), *non-* (*non-gaseous contaminants, non-restricted zone*), *anti-* (*antitropical ventilation*).

Как показал отобранный материал, для образования новых терминов в терминосистеме “Aerology and Ventilation” приставки используются достаточно редко. При помощи префиксов образовано незначительное количество терминов (12%). Например, *outburst hazard* (выбросоопасность), *main intake* (главная вентиляционная выработка), *crosscut* (квершлаг), *ultra fine dust* (тончайшая пыль), *degassing* (дегазация) и т.д.

В терминосистеме «Аэрология и вентиляция» при помощи суффиксального способа словообразования появились такие термины как *вентиляционный, вентиляторный, пылевой, суфлярный, газовый, дренажный, смесительный, проветриваемый, газоемкий, газозаборный* и т.д.

В английском языке суффиксальный способ образования терминов, как и приставочный, используется достаточно ограниченно. Например, с его помощью были образованы такие термины как *dustlike* (пылевидный), *dustless* (беспыльный), *respirable (dust)* (вдыхаемая пыль), *bleeder* (суфляр), *dusting* (пылеобразование), *dust-proof* (пыленепроницаемый), *gassy* (газоносный). Наиболее продуктивно в рассматриваемой терминосистеме новые термины при помощи суффиксации образуются от термина *dust*.

В особую подгруппу следует выделить однокомпонентные термины, обозначающие заболевания, возникающие в результате воздействия различного рода пылей на организм человека. Они образованы по нижеследующей модели (Таблица 4).

Число терминов, входящих в данную группу, ограничено. Сюда относятся такие термины как *асбестоз, силикоз, талькоз, оливиноз, антракосиликоз, сидеросиликоз, графитоз* и др. Несмотря на высокую продуктивность модели в рамках терминосистемы «Профессиональные заболевания», она оказалась мало продуктивной в пределах терминосистемы «Аэрология и вентиляция». Образованные по ней термины благодаря своей внешней форме занимают обособленное место в терминосистеме «Аэрология и вентиляция».

Таблица 4. Модель образования терминов, обозначающих профессиональные заболевания, возникающих при воздействии пыли

Элемент №1	+	Элемент №2
------------	---	------------

<p>1) термин пыль на греческом языке (conis) и название органа, на который она воздействует (рнеumon – легкое)); 2) основа греческого либо латинского происхождения, обозначающая вещество (вещества), из которых образовалась пыль</p>		Суффикс –оз.
--	--	--------------

Следует также обратить внимание на наличие в данной группе таких терминов как *антракосиликоз*, *сидеросиликоз*, *карбокониоз* и *пневмокониоз*. Для выражения сложных понятий преимущество отдается не аналитическому способу (образование терминов-словосочетаний), а синтетическому способу (образование терминов-слов).

Образованные по рассматриваемой модели термины *пневмокониоз* и *силикоз* путем словосложения образуют термины-слова с еще более сложной структурой: *пневмокониозоопасность* и *силикозоопасность*. Кроме того, данные термины образованы по продуктивной в рассматриваемой области знания модели образования терминов – путем словосложения.

В начале XX века в терминосистеме «Аэрология и вентиляция» вышеперечисленные термины не употреблялись.

Данная модель также используется в терминосистеме “Aerology and Ventilation”. Из терминосистемы «Профессиональные заболевания» был заимствован суффикс *–osis* (*–оз*), обозначающий нехарактерное, болезненное состояние. При помощи данного суффикса были образованы такие термины *pneumocosis*, *talcosis* и т.д.

Для выявления ключевых терминов, определения места, занимаемого каждым из них в терминосистеме, и выявления структурной организации соответствующего терминополья, помимо результатов дефиниционного анализа в исследовании используются два критерия: частотность употребления терминов и продуктивность их корневых морфем. Под последним критерием понимается возможность соединяться с терминоэлементами (как свободными, так и несвободными) для создания новых терминов. Методика исследования основана на дефиниционном анализе терминов и определении сочетаемости самых частотных терминов.

На вершине моделируемого терминополья находится термин *воздух*. Это очевидно, так как аэрология [от греч. аег — воздух] – это наука о *рудничном / шахтном воздухе*. В рамках терминосистемы «Аэрология и вентиляция» слово *воздух* терминологизировалось в составе таких терминов-словосочетаний как *шахтный / рудничный воздух*. При терминологизации произошел сдвиг значения.

Словообразовательная способность терминоэлемента *воздух-/воздуш-* в рамках терминосистемы «Аэрология и вентиляция» очень высока. Сочетаясь с другими терминоэлементами, главным образом, общеупотребительными словами либо терминами, он образует множество как терминов-слов (*воздухораспределение*, *воздухопроницаемость*, *воздухозаборник*), так и

терминов-словосочетаний (*водовоздушная завеса, вертикальный воздушный обмен, воздушно-водяная струя, паро-воздушная струя, воздухоподающий ствол / штольня, метано-воздушная смесь, газоздушная смесь, воздушно-пылевая смесь, (пыле)воздушный поток*). Наиболее частотными являются термины *метано-воздушная смесь* и *воздушная струя*.

Использование заимствованных элементов при образовании терминов, содержащих терминологический элемент *воздух-/воздуш-*, минимально.

Данный термин сочетается с множеством других терминов. Получившиеся в итоге термины-сочетания образованы по 2 основным моделям:

1) Прилаг. + Сущ. «воздух»

атмосферный / свежий / несвежий / сжатый / мертвый воздух;

2) Сущ. 1 + Сущ. «воздух» в род. падеже

утечки / плотность / скорость / влажность / температура / давление / проход / распределение / расход / слои / объем / вес / струя / движение / столб / вязкость / поток / трение / инерция / масса / направление / количество / распределение / подача / выход / обеспыливание / состав / пробы / качество / рециркуляция / запыленность воздуха.

Вторая модель используется намного активнее, что обусловлено рядом лингвистических факторов: частеречная принадлежность первого элемента (от ряда существительных (например, *обеспыливание, утечка, давление, трение* и т.д.) прилагательные не образованы); в тех случаях, когда прилагательное существует, оно зачастую имеет другое значение (например, *объем – объемный, плотность – плотный, скорость – скорый / скоростной, состав – составной, расход – расходный* и т.д.)

Термин/терминологический элемент *air* образует меньшее число терминов, чем термин/терминологический элемент *воздух*. (*air – airing, air-blast-cooled, de-aired, aerial, aerology, air-dried*).

Образование терминов-словосочетаний с элементом *air*, как правило, идет по следующим двум моделям:

1) Air + сущ / прилагательное / причастие (*air stream, air supply, air leakage, air recirculation, air stratification, air concussion, air coursing*)

2) Прилагательное / причастие + air (*breathable air, contaminated air, underground air, contaminant-laden air*).

В начале XX века термин *воздух* употреблялся в 2,5 раза реже.

Самым частотным деривативом термина *воздух* на начальном этапе развития терминологии был термин *воздушный* (150 употреблений на 1 000 страниц текста).

Термины, образующие центральную часть терминополья «Аэрология и вентиляция», в два и более раза менее частотны терминов *air / воздух*. Тем не менее, благодаря длительному вхождению в исследуемую терминосистему и важности понятий, номинируемых данными терминами, они послужили основой для формирования значительного числа новых терминов, появившихся в результате углубления знания в данной области.

Центральная часть терминополья «Аэрология и вентиляция» образована терминами *пыль (dust)*, *газ (gas)*, *метан (methane)* и *вентиляция (ventilation)*.

Ключевые термины образовали обширные словообразовательные гнезда. При этом для терминосистемы «Аэрология и вентиляция» характерно обилие многоосновных терминов-слов (наиболее продуктивным способом образования терминов выступило словосложение), в то время как в терминосистеме “Aerology and Ventilation” им, как правило, соответствуют двусоставные термины.

В результате обращения к дефинициям терминов установлены внутрисистемные связи между ключевыми элементами терминосистемы. Выделенные термины имеют высокую частотность употребления, кроме того, они могут выступать в качестве высокоактивных терминоэлементов, которые, сочетаясь с другими терминами и словами, дают начало большому количеству новых терминов. Практически все ключевые термины являются производными в рамках терминосистемы «Аэрология и вентиляция». Принадлежность к рассматриваемой терминосистеме позволяет выделенным терминам сохранять свою однозначность.

Анализ 997 терминов, образующих терминосистему “Aerology and Ventilation”, и 1035 терминов, формирующих терминосистему «Аэрология и вентиляция», показал, что основным источником образования терминов выступает, прежде всего, сам национальный язык. Формирование однокомпонентных терминов происходит на базе терминоэлементов русского языка, главным образом, путем словосложения и аффиксации. Выявленные высокопродуктивные и частотные терминоэлементы *воздух-/ воздуш- (air)*, *пыл- (dust)*, *вентиляц- (ventilation, ventilating)*, *метан- (methane)* и *газ- (gas)* образовали обширные словообразовательные гнезда.

Основными тенденциями развития терминосистемы являются активное использование терминологизации общеупотребительной лексики и транстерминологизации в качестве ведущих способов образования терминов во время ее формирования. При этом в обоих случаях, как правило, имеет место изменение семного состава. В процессе становления терминосистемы происходит отбор и закрепление наиболее продуктивных моделей образования терминов. При этом роль семантического способа словообразования значительно снижается.

В процессе своего формирования и развития терминосистемы «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” выработали определенные модели образования терминов, являющиеся высокопродуктивными и в настоящее время.

В настоящее время терминосистемы «Аэрология и вентиляция» и “Aerology and Ventilation” пополняются, главным образом, за счет терминов-словосочетаний, а также посредством транстерминологизации. Большая их часть образована посредством широко используемой в языке модели «прилагательное + существительное».

В последнее время важное место стали занимать многокомпонентные термины, появляющиеся благодаря углублению знаний в рассматриваемой сфере.

Список литературы включает в себя 144 работы, 41 словарь / энциклопедия / справочник, 51 источник.

Опубликовано 5 работ, из них 3 в рецензируемых научных журналах из перечня ВАК РФ. Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

- 1) Телегуз А.А. Термин *dust* / пыль в терминосистеме аэрологии и вентиляции / А.А. Телегуз // Образование, наука, инновации: вклад молодых исследователей. Материалы X (XLII) Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. Кемеровский государственный университет. Кемерово, 2015. – С. 1356 – 1360.
- 2) Телегуз А.А. Особенности русской терминосистемы аэрологии и вентиляции / А.А. Телегуз // Гуманитарные научные исследования. – 2015. № 4. С. 52-55.
- 3) **Teleguz A.A., Fomin A.G. Transterminologization in the Aerology and Ventilation term System / A.A. Teleguz, A.G. Fomin // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – № 12. – Vol. 8, pp. 2960-2969.**
- 4) Телегуз А.А. Структурный анализ терминополь аэрологии и вентиляции в английском и русском языках / А.А. Телегуз // Вестник Московского городского педагогического университета. Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2016. - № 4 (24). – С. 76-83.
- 5) Телегуз А.А. Модели образования терминов в терминосистеме аэрологии и вентиляции / А.А. Телегуз // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015. – № 3. – Т.1. – С. 183-187.